

氏名・（国籍）	KAMARID, Dörte（ドイツ）
学 位 の 種 類	博士（文学）
学 位 記 番 号	博甲第30号
学位授与年月日	令和6年3月13日
学位授与の要件	学位規程第2条第2項該当
学位論文題目	Pa tshab Nyi ma grags's Commentary on the <i>Mūlamadhyamakakārikā</i> : A Transition of *Prāsaṅgika Madhyamaka from India to Tibet
論文審査委員	主 査 特任教授 齊藤 明
	副 査 教授 デレアヌ フロリン
	副 査 教授 幅田 裕美

論 文 内 容 の 要 旨

The *Mūlamadhyamakakārikā* (MMK) was written by Nāgārjuna (ca. 150–250) and was interpreted by different Indian commentators such as the author of *Akutobhayā* (Nāgārjuna?), *Pingala, Buddhapālita, Bhāviveka, Candrakīrti and others. The present manuscript ascribed to Pa tshab Nyi ma grags is a commentary on Nāgārjuna's *magnum opus*, *Mūlamadhyamakakārikā* (MMK). Various works in the bKa' gdams gsung 'bum that were recently discovered and published by the Peltsek Institute for Ancient Tibetan Manuscripts in Lhasa cast indeed a new light on the research of the historical development of translation work in Tibet. Pa tshab Nyi ma grags (1055–ca. 1145) was one of the famous translators (lo tsa ba) in the Tibetan tradition, who was a very influential personality with his contribution to the translation work from Sanskrit to Tibetan. He translated Nāgārjuna's *Mūlamadhyamakakārikā* and Candrakīrti's commentary *Prasannapadā*, *Madhyamakāvatara*, and *Catuḥśatakaṭīkā*, on some texts of which Pa tshab Nyi ma grags himself commented as found in the recently discovered manuscripts. For about twenty-three years Pa tshab Nyi ma grags studied in Kaśmīr where he worked with scholars like Mahāsumati (/Hāsumati), Sūkṣmajana, Kanakavarman and Tilakakalaśa. The text of the present research is included in the eleventh volume of the series as a facsimile edition written in *dbu med* script. The manuscript is entitled as དབུ་མ་རྩ་བ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཁྱོད་མ་གཤམ་བར་བྱེད་པ། *dBu ma rtsa ba shes rab kyi ṭī ka sgron ma gsal bar byed pa* which can be translated as “*The Commentary on the Prajñā [nāma] Mūlamadhyamaka[-kārikā]*”

titled] *The Illuminating Lamp*". Composed of 52 folios in total, the manuscript might also bring a clear light to the discussion about the *Svātantrika* and *Prāsaṅgika* distinction. Further, this text itself might give an overview of Pa tshab Nyi ma grags' s topics of study during his stay in Kaśmīr in late 11th century where he mainly studied Buddhist Philosophy and Sanskrit Language under different Indian *paṇḍitas*. It enables us to retrace Pa tshab Nyi ma grags' s translation work that was most influential for the transmission of Madhyamka Philosophy into Tibet. Pa tshab Nyi ma grags may have been the first scholar who both commented and translated the MMK during the later diffusion of Buddhism in Tibet, playing a significant role for the transmission of the Madhyamka thought in line with Candrakīrti from Kaśmīr to Tibet.

This PhD thesis presents the annotated translation of the First Chapter (5aR10-17a) of Pa tshab Nyi ma grags' s commentary on the MMK along with the edition and introductory remarks (1a-5aR10). Various analyses are presented within Part A in five chapters. Part B includes the translation of the Introduction and the First Chapter of Pa tshab Nyi ma grags' s commentary. Part C presents the edition of the Tibetan Text and within Part D Tibetan sa bcad (synopsis) with translation, glossary, index and other research related references will be given.

論文審査の結果の要旨

10 世紀後半以降のチベット仏教後伝期に活躍した代表的な翻訳師にパツァプ・ニマタク (1055 - ca. 1145, 以下「ニマタク」と略称) がいる。『中論注釈「明句論」』『入中論』『四百論注釈』など、チャンドラキールティの作品の多くを翻訳・伝承したかれは、20 年余りカシミールに滞在し、サンスクリット語とともに、インド仏教関連の多くの論書とその思想内容を学び、帰国後に複数の重要な論典の翻訳を行った。これによりニマタクは、チベットに帰謬論証派系の中観思想を根づかせる上で大きな役割を果たすことになった。

2006 年以降に順次出版された『カダム文集』（総計 4 輯・120 巻）の中に、ニマタク自身がカシミールで学んだ研究成果をもとに、ナーガールジュナ作『中論』に対する詳細な注釈を残していることが知られ、近年、大きな注目を集めている。

同文集の第 11 巻に収められる『根本中「般若」注釈・灯火の照明』と題するニマタク作の当該文献は全体で 52 葉からなり、各葉は左右に分けられ、それぞれに約 11 行に及ぶ詳細なウメ（無頭）字書体で記されている。本論文は、当該文献の序論と第 1 章を直接の研究対象とするが、量的には全体の 3 分の 1（17 葉）を占める。内容的にも、チャンドラキールティに代表される帰謬論証派による自立論証説批判、ダルマキールティの論理学の影響、シャーンタラクシタ・カマラシーラ師弟による論書とその思想への論及、『中論注・無畏』、『ブツダパーリタ中論注』、バーヴィヴェーカ作『中論注・般若灯論』の考証、引用される『中

論』偈頌訳の特色など、きわめて興味ぶかい。

ニマタク作の本注釈文献は、いくつかの先行研究とともに、ウチェン（有頭）体の一問題をふくむテキストが出版されているが、あらためて信頼度の高い校訂本と、それに基づく詳細な内容分析が俟たれる状況であった。本論文はこのような期待に応える初めての本格的な研究成果といっても過言ではない。

本論文は、5章立ての本論（Part A）と訳注（Part B）をふくむ Volume 1 と、校訂テキスト、科段（sa bcad）および索引等を収める Volume 2 によって構成される。第1章で先行研究、および当該写本の内容的・形式的な特徴を示した上で、第2章以下では、それぞれニマタクのカシミールにおける学習と研究、本注釈が論及するインドの『中論』諸注釈、自立論証派と帰謬論証派の学説の異同、および四不生批判に際してニマタクが採用する4段階の考察法を分析し、考察を加える。Volume 1 の Part B に置かれた訳注は、本注釈文献の序論および第1章全体の英訳注研究であり、今後の同注釈研究に資するところが大きい。写本の葉・行番号とともに科段番号も明示されるため、Volume 2 に挙げられた校訂テキスト（Part C）および科段（Part D 内）と対照して本注釈を読み進める上で好都合である。

本論文の著者によるニマタク注の校訂本と訳注は、今後の同注釈研究に資するところが大きく、Part A の本論と併せ、本論文の貢献はきわめて大きいと考えられる。

令和6年3月4日午後4時10分から午後5時20分までの約70分にわたり、提出論文についての口述試験を厳正に実施した。主査・副査から、本論文の優れた貢献が評価されるとともに、部分的ながら、補訂が求められる箇所の指摘もなされた。

口述試験終了後、主査・副査の合議の結果、本論文はニマタク作『根本中「般若」注釈・灯火の照明』*dBu ma rtsa ba Shes rab kyi ṭi-ka sGron ma gsal bar byed pa*に関する本格的な研究成果であり、同注釈（序論と第1章）の信頼できる校訂テキストおよび訳注とともに、5章立ての本論に展開される詳細で、説得力のある考察は高く評価された。本論文は後伝期チベットに帰謬論証派系の中観思想を伝承し根づかせたパツァプ・ニマタクに関する画期的ともいえる研究成果であり、当該分野への多大な寄与をなすものと認められた。本審査委員会は、本論文を博士（文学）の学位を授与するにふさわしい成果であると判断する。